

2009년 11월 16일 보낸 편지입니다.(1,255조회)

사랑할 능력
愛する能力

정신적으로 성숙된 사람은
精神的に成熟された人は

엄격한 자기 훈련을 통해 사랑할 능력을 갖춘 사람이며,
厳格な自己訓練を通じ愛する能力を備えた人であり

그 능력 때문에 세상은 그들의 도움을 절실히 요구하게
その能力のため、世界は彼らの助けを切実に要求するように

된다. 그러면 그들 또한 그 부름에 응하여 사랑을
なる。そうすれば、彼らまた、その呼びかけにこたえて愛を

실천할 수밖에 없다. 사랑이 있기 때문에 그렇다.
実践するしかない。愛があるためだ。

그들은 위대한 힘을 가진 사람들로서 세상은
彼らは偉大な力を持った人たちとして、世界は

그들을 보통 사람으로 보겠지만 그들은
彼らたちを普通の人とみるが、彼らは

조용히, 혹은 심지어 보이지 않게
静かに、あるいははなばなく、見えないように

그 힘을 행사하고 있다.
その力を行使している。

- M. 스캇 펙의《아직도 가야 할 길》중에서 -
- M・スコット・ベック<まだ行かなければならない道>より -

* 사랑도 능력입니다.
* 愛も能力です。

한 사람을 깊이 사랑할 수 있는 능력,
一人を深く愛することができる能力

그런 능력이 비로소 만인(萬人)을 사랑할 수 있게 합니다.
そんな能力が(あって)、はじめて万人を愛することができるようになります。

한 사람도 제대로 사랑하지 못하면서 어떻게 만 사람을 사랑할
一人もまともに愛することができず、どうして万人を愛する

수 있겠습니까. 한 사람을 제대로 사랑하기 위해서는
ことができますでしょうか? 一人をまともに愛するためには

'엄격한 자기 훈련'이 요구됩니다. 그 훈련 과정이
'厳格な自己訓練'が要求されます。その訓練課程が

사람을 성숙하게 만들고 큰 힘을 갖게 합니다.
人を成熟させ、大きな力を持つようになります。

사랑할 능력이 가장 위대한 능력입니다.
愛する能力が一番偉大な能力です。

엄격 [嚴格]

[명사·하다형 형용사] 嚴格。

갖추다

[타동사] (物を)備える;整える;そろえる;取りそろえる。

부름 呼びかけ

응:-하다 [應-]

<1> {자동사·여 불규칙 활용} (要求や質問などに)応ずる;答える。

<2> {자동사·여 불규칙 활용} (情勢や変化などに)対応する。

조용-히 [←從容-]

[부사] 静かに;おとなしく;穏やかに。

심:지어 [甚至於]

[부사] 甚だしくは;さらには;それだけでなく。

행사 [行使]

[명사·하다형 타동사] 行使;權利·權力などを實際に用いること。

비로소

[부사] はじめて;ようやく;やっと。

엄격-히 [嚴格-]

[부사] 嚴格に。

M.스캇 펙(Margan Scott Peck)

M・スコット・ペック

2009년 11월 17일 보낸 편지입니다.(1,170조회)

한 명 뒤의 천 명
一人の後ろの千人

“제 눈에는 고객이
“わたしの目には顧客が

한 분으로 보이지 않습니다.
一人に見えません。

제가 고객에게 서비스를 올릴 때는
わたしが顧客にサービスをする(あげる?)時は

고객 뒤에 계신 천 명의 또 다른 고객을 염두에 둡니다.
顧客の後にいらっしゃる、千人の、ほかの顧客を念頭におきます。

그리고 고객은 제 일생에 단 한 번 만나는
そして、顧客は私の一生にただ一度出会う

귀중한 분입니다. 소홀히 할 까닭이 없습니다.”
きわめて大切な方です。おろそかにするはずがありません”

- 오세웅의《The Service 더 서비스》중에서 -
- オ・セウンの<The Serviceさらにサービス>より -

* '서비스'뿐만이 아닙니다.
* 'サービス'だけではありません。

모든 것은 한 사람에서 시작됩니다.
すべてのことは一人から始まります。

한 사람을 얻으면 천 사람을 얻을 수 있고
一人を得れば、千人を得ることもでき

한 사람을 잃게 되면 천 사람을 잃게 됩니다.
一人を失うようになれば、千人を失うようになります。

육체의 눈이 아닌 마음의 눈(心眼)이 열려 있어야
肉体の目ではない、心の目(心眼)をひらけばこそ

앞에 있는 단지 한 사람을 바라보면서
前にいる一人をただ見守りながら

그 뒤의 천 사람을 볼 수 있습니다.
その後ろの千人を見ることができます。

올리다

<1> [타동사] (上へ)上げる;挙げる;揚げる。
<2> [타동사] (勢いなどを)増す;出す;上げる。

ねん-とうに置く

염두에 두다.

귀;중 [貴重]

[명사·하다형 형용사] 貴重;きわめて大切なこと;なかなか手に入らないこと。

소홀-히 [疏忽-]

[부사] 疎かに;なおざりに。

까닭

<1> [명사] (ものごとが起こる)理由;わけ;原因。

<2> [명사] 胸算用;下心;もくろみ;秘められた考え。

단지 [但只]

[부사] ただ;単に;たった;専ら。

2009년 11월 18일 보낸 편지입니다.(6,576조회)

나는 너무 행복하면 눈을 감는다
わたしはとても幸せなら目を閉じる

너는 모를 것이다.
あなたは分からないだろう。

나는 너무 행복하면 눈을 감게 된다.
わたしはとても幸せなら目を閉じるようになる。

이 행복이 달아나지 않았으면 하고 바라는 간절함 때문이다.
この幸せが逃げないなら、望む切実さのためだ。

나는 너무 사랑하면 입을 다문다. 한 번 불러버리면
わたしは、とても愛するなら口をつぐむ。1度呼んでしまえば

다시는 그 말과 똑같은 느낌으로는 부를 수가 없기
二度とその言葉と、同じ感じでは呼ぶことができない

때문이다. 너는 이렇게 아프게 사랑하는
ためだ。あなたは、このように痛く愛する

내 방식을 이해할 수 있을까.
わたしの方式を理解できるだろうか。

- 조진국의《사랑하지만, 사랑하지 않는다》중에서 -
- チョ・ジンククの〈愛しているが、愛していない〉より -

* 너무 행복하면 눈을 감고,
*とても幸せならば、目を閉じて

너무 사랑하면 입을 다무는 그 마음을 저도 이해합니다.
とても愛せば、口をつぐむという、その心をわたしも理解します。

뜯 눈으로는 도저히 감당할 수 없는 그 큰 행복감,
開いた目では、到底手に負えない、その大きな幸福感

만 입이 있어도 말로는 형용할 수 없는 그 사랑,
万の口があっても、言葉では形容できないその愛

그러니 눈을 감고 입을 다물 수 밖에요.
だから目を閉じて、口をつぐむしかありません。

사랑이 클수록 고통을 동반합니다.
愛が大きくなるほど、苦痛を伴います。

때론 너무 아파 견딜 수 없지만
時には、とても痛く耐えることができないが

그건, 행복한 아픔입니다.
それは、幸せの痛みです。

달아-나다

<1> [자동사] 逃げる;逃走する;走り去る。

<2> [자동사] (くっついていたものが)なくなる;落ちる;吹っ飛ぶ。

간:절 [懇切]

[명사·하다형 형용사] 懇切;非常に手厚く親切なこと;切実なこと。

다물다

[타동사] (口を)つぐむ;閉じる。

てに負えない

힘에 부치다. 힘에 겹다. 감당할 수 없다. [동의어]手に余る.

형용 [形容]

[명사] 形容。

<1> [명사] <하다형 타동사>事物の形。

2009년 11월 19일 보낸 편지입니다.(2,076조회)

정신의 방이 넓어야 노년이 아름답다
精神の部屋が広くてこそ、老年が美しい

지금, 나는
今、わたしは

꽤 넓은 방을 서재로 쓰고 있다.
かなり広い部屋を書斎として使っている

방은 어쩌면 넓어졌을지 모르지만,
部屋はどうかすれば、広すぎたりするかもしれないが

정신세계의 방은 더 좁아지고 공허해지지 않았을까.
精神世界の部屋は、小さくなって空虚になってないか

나이가 들수록 사실 넓은 방은 필요 없다.
年をとるほど、実は大きい部屋は必要ない。

필요한 건 드넓은 정신의 방이다.
必要なことは、広々とした精神の部屋だ

정신의 방이 넓어야 그의 장년과
精神の部屋が、広くてこそその壮年と

노년이 아름답기 때문이다.
老年が美しいためだ。

- 박범신의《젊은 사슴에 관한 은유》중에서 -
- パク・ボムシンの<若い鹿に関する比喩>より -

* 나이드면 경험이 깊고 풍부해집니다.
* 年をとれば、経験が深く豊富になります。

그러나 그 경험이 오히려 더 좁은 방을 만들기도 합니다.
しかし、その経験がむしろ、狭い部屋を作ったりします。

자기 생각, 자기 고집의 틀에 갇혀 더 좁아지고 웅색해지기
自身の考え、自己固執の方に引きこもって、狭くなって窮屈に

쉽습니다. 그래서 다른 사람의 장점보다 단점을, 좋은 것보다
なりやすいです。だから、他の人の長所より短所を、いいことより

유독 안좋은 것만을 꼭 집어 말하기를 즐겨하게 됩니다.
有毒、よくないことだけをぎゅっと捕まえ、話すことを楽しむようになります。

정신세계의 넓이는 그 사람의 입술에 달려나오는
精神政界の広さは、その人の唇からかけ出る

말에서 드러납니다. 격려의 말, 사랑의 말...
言葉からあらわれます。激励の言葉、愛の言葉...

나이가 들수록 말이 아름다워야

年をとるほど言葉が美しくこそ

노년도 아름답습니다.
老年も美しいです。

공허 [空虚]

[명사·하다형 형용사] 空虚。

<1> [명사·하다형 형용사] 中に何もないさま; 虚ろ; 空っぽ。

드넓다

[형용사] 広い; 広々としている。

사슴

[명사] 『동물』シカ。

은유-법 [隱喩法]

[명사] 隱喩法; たとえを引いて表現する修辭法。

틀

[명사] 型; 枠。

<1> [명사] (物の)型; 形を作り出すもの。

갇히다

[자동사] ‘가두다’의受動: 閉じこめられる; 監禁される; 入れられる; 引きこもる。

옹색 [壅塞]

<1> [명사·하다형 형용사] 生活が苦しくなること; 困窮。

<2> [명사·하다형 형용사] 非常に狭苦しいこと; 窮屈。

유독 [有毒]

[명사·하다형 형용사] 有毒。

꼭

<1> [부사] つよく押したり締めるさま; ぎゅっと; しっかり; ぐっと; ぴったり。

<2> [부사] (かなしみ·苦痛·怒りなどを)精いっぱい堪える[がまんする]さま; じっと; ぎゅっと。

즐기다

[타동사] 楽しむ; 好む; エンジョイする; (…に)親しむ; 興じる。

달리다1

[자동사] 速く走る; 駆ける。

드러나다

[자동사] 現れる; 表われる。

<1> [자동사] 見えなかったものが見えてくる; 露出する。

격려 [激勵]

[명사·하다형 타동사] 激励; 奮起させること。

2009년 11월 20일 보낸 편지입니다.(1,579조회)

느낌
感じ

창의적인 사고의 시작은 느낌에서 온다.
創意的である自己のはじまりは、感じから来る

'이것인 것 같다'는 느낌이 그것이다. 그것이
'これのようだ'は、感じがそうだ。それが

왜 최선인지 설명할 수는 없지만 전문가들은 그것을
なぜ最善なのか、説明できないが、専門家たちはそれを

직관적으로 느낀다. 아인슈타인도 창의성은 "면밀한
直感的に感じる。アインシュタインも創意性は"綿密な

의도나 계획에서 오는 것이 아니라
意図や、企画から来ることなく

가슴으로부터 나온다"고 말했다.
心からでる"といった。

- 박웅현의《인문학으로 광고하다》중에서 -
- パク・ウンヒョンの<人文学で広告する>より -

* 느낌은 때때로 결정적인 역할을 합니다.
* 感じは、時々決定的な役割をします。

느낌이 좋으면 결과도 좋고, 느낌이 좋은 사람이
感じがよければ、結果もよく、感じがいい人が

실제로도 좋은 사람이기 쉽습니다. 느낌은 한 순간의
実際にもいい人になりやすいです。感じは1つの瞬間の

직관이기도 하고, 자기가 살아온 삶의 집적이기도 합니다.
直感でもあり、事故が生きてきた人生の集積でもあります。

창조적으로, 긍정적으로 살아온 사람과 수동적으로,
創造的で、肯定的に生きてきた人と、受動的で

부정적으로 살아온 사람의 직관과 느낌은
否定的に生きてきた人の直感と感じは

하늘과 땅 차이입니다.
天と地の差です。

느낌

[명사] 感じ;思い;気持ち。

창;의 [創意;恊意]

[명사·하다형 자동사] 創意;新しい思いつき。

직관 [直觀]

[명사·하다형 타동사] 直觀;論理的思考によらないで直接に事物の本質や全体をとらえること, またそのような能力。

집적 [集積]

20091120.txt

[명사·하다형 자·타동사] 集積;多くのものを集めて積み重ねること, また集まって積み重ねること。

창:조 [創造]

[명사·하다형 타동사] 創造。

<1> [명사·하다형 타동사] 新しいものを初めてつくり出すこと。

수동 [受動]

[명사·하다형 자동사] 受動;受け身。[반의어] 능동(能動)

20091121.txt

2009년 11월 21일 보낸 편지입니다.(615조회)

매주 토요일엔 독자가 쓴 아침편지를 배달해드립니다.
毎週土曜日には、読者が書いた朝の手紙を配達いたします。

오늘은 감윤옥님께서 보내주신 아침편지입니다.
今日は、キム・ユノクさまから、送っていただいた朝の手紙です。

인생의 주춧돌
人生の礎

축구선수 박지성은
サッカー選手パク・チソンは

발과 생각의 훈련을 같이 했기 때문에
足と思考の訓練を一緒にしたために

항상 공보다도 먼저 자리를 잡고
いつもボールより、まず場所を占め

공을 기다리는 플레이를 하게 되었다.
ボールを待つプレーをするようになった。

그는 공의 흐름을 읽고
彼はボールの流れを読み

항상 공의 길목을 차단하는 것으로
いつもボールの要所を遮断することで

지능적인 플레이의 진면목을 보여 준다.
頭腦的プレーの真骨頂を見せてくれた

- 이철한의《생각의 선택》중에서 -
- イ・チヨランの〈考えの選択〉より -

* 축구는 물론 씨름과 같은
* サッカーはもちろん韓国相撲と同じく

몸으로 하는 운동도 단순한 힘겨루기가 아니라
体とする運動も、単純な力比べではなく

사실은 '두뇌 게임'이라고 합니다. 운동뿐 아니라
実は'頭腦のゲーム'といいます。運動だけではなく

삶의 핵심도 두뇌, 곧 '생각'에 있습니다.
人生の核心も頭腦、まさに'考え'に有ります。

오늘 나의 생각이 나의 미래를
今日わたしの考えがわたしの未来を

결정하는 주춧돌이 됩니다.
決定する礎になります。

좋은 글 주신 감윤옥님께
いい文章を下さったキム・ユノク様に

감사와 축하의 인사를 드립니다.
感謝と祝賀の挨拶をいたします。

주춧-돌 [←柱礎-]

[명사] 礎。

자리(를) 잡다

<1> 《관용구》 席を取る;場所を取る[占める]。

<2> 《관용구》 (生活や職場などに)落ち着く;据える。

<1> [명사] 礎石。

흐름 流れ

길목1

<1> [명사] 道の要所。

<2> [명사] 大通りから路地に入る所;町角。

しん-こっちょう [真骨頂]

[명사] 본래 가지고 있는 참모습. 진면목(眞面目)

힘겨루기 力比べ

두뇌 [頭腦]

[명사] 頭腦。